



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT1204 - Tehnologia Informației și a Comunicațiilor (TIC) (2) română							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	
							Obligativitate	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	42
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					7
Examinări					3
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	5 X 14 = 70				
3.8 Total ore pe semestru	7 X 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C; C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator; C5 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing și management specifice activității de traducere profesională specializată;
-------------------------	---



Competențe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). CT3 Deprinderea de a folosi aplicații informatice de asistare a traducătorilor și terminologilor.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> familiarizarea studenților cu aplicații specifice utilizate în terminologie, terminografie și traducere, atât în contextul cercetării științifice cât și în context profesional, pe piața muncii. cunoașterea și utilizarea corectă a acestor aplicații. 	•
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> să cunoască toate etapele cercetării terminologice / realizării unui produs terminologic; să își aleagă pertinent sursele de informare și documentare terminologică; să cunoască standardele (ISO) pe care se bazează cercetarea terminologică. 	•

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2 Seminar		Observații
Curs – săpt.1 Tematică: MsWord, MsExcel și Google docs – aplicații terminologice; Obligația studenților: efectuarea de exerciții de gestionare a textelor în vederea traducerii și a cercetării terminologice.	<ul style="list-style-type: none"> utilizarea unor informații cu fundament de prelegere; discuții în cadrul seminarului pe baza unor exerciții și exemple; prezentarea și discutarea situațiilor problematice. 	
Curs – săpt.2 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Crearea și explorarea de corpus. SketchEngine. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a SketchEngine.		
Curs – săpt.3 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Explorarea și analiza de corpus. AntConc. Obligația studenților: efectuarea de exerciții cu programul AntConc.		
Curs – săpt.4 Tematică: : Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Crearea schemelor conceptuale. MindMeister. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de		



<p>creare a unei scheme conceptuale.</p> <p>Curs – săpt.5 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Extracția terminologică: One click terms. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de extracție terminologică cu One click terms.</p> <p>Curs – săpt.6 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Extracția terminologică: Lexicool (https://www.lexicool.com). Obligația studenților: efectuarea de exerciții de creare a unei fișe terminologice.</p> <p>Curs – săpt.7 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Extracția terminologică: AntConc; Obligația studenților: efectuarea de exerciții de extracție terminologică.</p> <p>Curs – săpt.8 Tematică: strategii de identificare și documentare a termenilor online: operatori avansați de căutare Google Search. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de căutare terminologică utilizând operatorii avansați de căutare.</p> <p>Curs – săpt.9 Tematică: Baze de date terminologice online: Terminologue (https://www.terminologue.org/). Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a bazelor de date terminologice online.</p> <p>Curs – săpt.10 Tematică: Baze de date terminologice online: Termbases (https://www.termbases.eu/). Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a bazelor de date terminologice online.</p> <p>Curs – săpt.11 Tematică: Surse de documentare terminologică: glosare și dicționare specializate online: TermCoord (https://termcoord.eu/terminology-websites/). Obligația studenților: efectuarea de exerciții de documentare terminologică.</p> <p>Curs – săpt.12 Tematică: Crearea de fișe terminologice – Ms Word. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de creare a unui corpus.</p> <p>Curs – săpt.13</p>		
--	--	--



<p>Tematica: Corectură/Revizie în terminologie. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de revizie și corectură a proiectelor terminologice.</p> <p>Curs – săpt.14 Tematica: Alte instrumente de corectură/revizie în terminologie. Corectoare ortografice online. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de revizie și corectură a proiectelor terminologice. Publicarea glosarelor într-o bază de date online. Obligația studenților: introducerea termenilor în baza de date</p>		
<p>Bibliografie Geoffrey Samuelsson-Brown (2010): A Practical Guide for Translators, Bristol: Channel View Publications / Multilingual Matters. Didier Bourigault, Christian Jacquemin, Marie-Claude L'Homme (2001): Recent advances in computational terminology, Amsterdam: Benjamins. Sue Ellen Wright, Gerhard Budin (2001): Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management, Amsterdam: Benjamins. Guzmán, R. (2011): 'Translation Memory Maintenance: Playing Hide and Seek', Translation Journal, vol. 16, No. 3. (to be published in July 2011) Guzmán, R. (2009): 'Uncontrolled Terminology and MT: The Importance of Making Good Comparisons', Translation Journal, vol. 13, No. 2. Guzmán, R. (2008): 'Advanced automatic MT post-editing', Multilingual, #95, vol. 19, issue 3, pp. 52-57. Guzmán, R. 2007, 'Manual MT Post-editing: "if it's not broken, don't fix it!"', Translation Journal, vol. 11, No. 4. Ciobanu, Georgeta; Varga, Cristina (2010): Les compétences du terminologue rapportées au Web 2.0, Realiter, URL: http://realiter.net/spip.php?article2011; Varga, Cristina (2006): „Instrumente Informatice Implicate în Cercetarea Terminologică” in Uniterm, Timisoara, URL: http://ubbcluj.academia.edu/CristinaVarga/Papers/701296/Instrumente_Informatice_Implicate_in_Cercetarea_Terminologica Dennett, Gerald Translation Memory: Concept, products, impact and prospects. Project Report School of Electrical, Electronic and Information Engineering, 1995. http://www.tradulex.org/Bibliography/Dennett.pdf Webb, Lynn E. (1992): Advantages And Disadvantages Of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis. [http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html] *** Documentația TRADOS</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii MEITTA fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale	Prezența, temele de casă, proiectul de semestru și examenul final formează, fiecare, 25% din nota finală. Nota finală este formată din	25% - verificare finală 75% - teme de casă (25%), prezența și


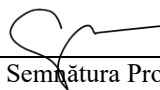



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

		media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a proiectului de semestru și a examenului final. Baremul examenului este prezentat studenților în detaliu la începutul și la sfârșitul semestrului. Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la examen/verificare pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	activitatea la curs (25%), proiect (25%).
10.6 Standard minim de performanță			

Data completării 11.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății